

Induction speech into the International Higher Education Academy of Sciences, Moscow, 2000

Honorable Chairman Shukshunov and fellow members of the International Higher Education Academy of Sciences:	Уважаемые члены Международной Академии Высшей Школы. Уважаемый господин Председатель
It is with great honor I come before you to participate in this esteemed and respected society.	Мне предоставлена высокая честь принять участие в работе вашей почетной и уважаемой организации.
I am originally from the state of Oklahoma in the middle of the United States.	Я родился и вырос в штате Оклахома, в самом центре Соединенных Штатов.
Oklahoma means "Land of the Red People," which was part of the Louisiana Purchase (not part of the Great Alaska Sale), and this is where the native tribes were sent by the Europeans when they claimed our lands.	Оклахома означает "Земля Краснокожих." Эта земля была куплена у французов вместе с Луизианой ("не путайте с Аляской"), и туда были сосланы все местные индейские племена, когда европейцы отняли у них землю.
As most people from Oklahoma, I am part Native Indian.	Как и у большинства людей из Оклахомы, во мне тоже течёт индейская кровь.
Our tribe, the Potawatomies, originally lived in the Great Lakes area in the North and in Canada, including what is now called Chicago (this name comes from a native word that means "skunk").	Наше племя, Потаватоми, сначала жило в районе Великих Озёр и в Канаде, где сейчас находится Чикаго. Кстати, слово "ЧИКАГО" означает на местном языке "СКУНС".
My great, great...grandparents were forcibly marched to what is now the state of Kansas and then to Oklahoma.	Мои пра, пра...деды были вынуждены переселиться на территорию, где сейчас находится штат Канзас, а затем в Оклахому.
My heritage can also be traced back to France, Germany, Ireland, and Scotland.	Корни моей родословной можно найти также во Франции, Германии, Ирландии и Шотландии.
Our family evolved into John Steinbeck's "Okies" from the <i>Grapes of Wrath</i> , but we stayed in Oklahoma and did not go to California.	Наша семья - это и есть те "оки", о которых говорит Джон Стайнбек в своем романе "Гроздь гнева." Только мы не уезжали из Оклахомы в Калифорнию.
If anthropologists are correct, my Native Indian relatives came across the Bering Straits	Если верить антропологам, около тридцати тысяч лет назад мои индейские

from what is now called Russia some 30,000 years ago.	предки пришли через Берингов пролив из мест, где сейчас находится Россия.
So, as I stand before you, I can say "It's nice to be home. Thank you for the warm welcome."	И сейчас, находясь перед вами, я могу сказать: " Как хорошо быть дома. Спасибо за теплый прием".
I grew up on the prairie partially as a cowboy, partially dreaming I was living the life of an Indian, and partially as a student.	Я вырос в прериях. Жил жизнью ковбоя, мечтал стать настоящим индейцем, а стал студентом.
In secondary school at the age of 16 I was required to study a foreign language, so I chose the language everyone said was the easiest - Spanish.	В школе, в возрасте шестнадцати лет, я должен был начать изучать иностранный язык, и я выбрал, как все говорили, самый легкий-испанский.
I liked Spanish very much and in 1958 continued to study the language in St. Gregory's College in Oklahoma.	Этот язык мне очень понравился и в 1958 году я поступил в Колледж Святого Григория, на отделение испанского языка.
However, in 1957 a world-shaking event that would forever change my life took place - the orbiting of Sputnik.	Однако, в 1957 году случилось событие, которое потрясло весь мир и навсегда изменило мою жизнь - запуск Спутника.
My college Spanish professor and advisor, Dr. Robert Dodson, encouraged me to begin the study of Russian.	Мой преподаватель испанского языка в колледже посоветовал мне начать изучать русский язык.
"Russia is the future" he told me.	Он сказал мне: "Россия - это будущее".
So in the summer of 1959 at the age of 19, I went to Georgetown in Washington, D.C. to begin to study Russian, which became my "minor" when I graduated with a B.A. in Spanish and Education from the University of Oklahoma in 1963.	Итак, летом 1959 года, в возрасте девятнадцати лет, я поехал в Джоржтаунский Университет в Вашингтоне, чтобы начать изучать русский язык. Он стал моей второй специальностью и в 1963 году я получил степень бакалавра как преподаватель испанского и русского языков в Университете штата Оклахома.
After teaching Russian and Spanish in secondary school for two years I applied for and received a federal government scholarship to obtain a master's degree in Russian from Indiana University.	После двух лет преподавания русского и испанского языков в средней школе я получил правительственную стипендию на изучение русского языка в университете штата Индиана.

<p>Upon completion of the degree in 1967, I spent five weeks traveling and studying in the USSR and then became an assistant professor of foreign languages at Oklahoma State University.</p>	<p>В 1967 году я получил степень магистра и провел пять недель в Советском Союзе, где много путешествовал и учился. Позже, я был принят на должность старшего преподавателя кафедры иностранных языков в Государственном Университете штата Оклахома.</p>
<p>Two years later, in 1969, I became a participant in the US/USSR Cultural Exchange at Moscow State University for 10 weeks, which included sharing a room with a "professional" Russian student.</p>	<p>Спустя два года, в 1969 году, я стал участником Американо-Советской программы по культурному обмену при Московском Государственном Университете. Программа длилась 10 недель и включала в себя проживание в студенческом общежитии в комнате с русским "профессиональным" студентом.</p>
<p>Upon my return to the United States, an Oklahoma TV station interviewed me and asked my opinion about Russia.</p>	<p>После моего возвращения в США, я был приглашен на интервью телевидением штата Оклахомы, где меня спросили, что я думаю о России.</p>
<p>My response was, that of all the places I had been and foreign people I had met, the Russians were the most like us.</p>	<p>Я ответил, что из всех мест, в которых я побывал, и из всех людей, которых я встретил, русские больше всего похожи на нас.</p>
<p>And although the Russian language was difficult for an American, once the syntax was learned, my experience was that patterns of thinking and understanding were almost the same in Russian as they were in English.</p>	<p>Русский язык труден для изучения, но после того как пройдена грамматика, начинаешь с удивлением замечать, что ход и строй мыслей в русском и английском языках очень схожи.</p>
<p>Likewise, my understanding of the Russian people I'd met was equally positive.</p>	<p>Поэтому русских, с которыми я встречался, я понимал практически полностью.</p>
<p>My next impression was the incredible amount of love and care given to the children in Russia.</p>	<p>Еще в России меня поразила та огромная любовь и забота, которой окружают русские своих детей.</p>
<p>I still remember seeing a group of 4-5-year old children with red bandanas, holding hands and crossing the street under the proud and protective eyes of their teachers- a living</p>	<p>Я до сих пор помню группу четырех-пятилетних детей с красными флажками, которые, держась за руки, переходили улицу под присмотром</p>

picture always present somewhere in my memory.	заботливых учителей, с гордостью смотрящих на своих воспитанников. Эта картина навсегда осталась в моей памяти.
It was obvious that this generation would do something special when they grew up.	Было видно, что это поколение, когда вырастет, сделает что-нибудь особенное.
When asked about the future, my prediction was that the walls separating us would come down - we were too much alike - and that we would be united again.	Когда меня спросили о будущем, я сказал, что предвижу, что стены, разделяющие нас, рухнут и мы снова объединимся - мы слишком похожи, чтобы жить врозь.
Of course, another living picture in my memory is the tumbling down of the walls that came 21 years later.	И еще одна яркая картина встает в моей памяти - падение "железного занавеса" двадцать один год спустя.
What tremendous gratification, joy and emotion for this to happen in my lifetime !	Какое громадное удовлетворение и радость я испытываю от того, что это событие произошло при моей жизни.
I did not finish my doctorate the first time around - society was changing.	Я не защитил свою диссертацию с первого раза. В обществе происходили большие перемены.
It was necessary to go outside academe and, as is said in America, "find myself."	И я решил, что должен временно оставить учебу, чтобы, как говорят в Америке, найти себя.
This involved protesting a war I did not understand or agree with, as well as questioning a society that allowed it.	Это подразумевало выступление против войны, которой я не понимал и с которой не был согласен, а также критический анализ общества, которое вело эту войну.
My search lead me to Chile, South America, during the government of Salvador Allende, thinking the solution to all problems could be found in a political system.	Мои поиски привели меня в Чили, где в то время у власти находилось правительство Сальвадора Альеде. Я думал, что решение всех проблем можно найти в политической системе.
This was the ultimate delusion, and only then did I unexpectedly find what I was searching for-the recognition that all of us are equal and internally the same, wherever we are.	Это было крайнее заблуждение. Внезапно я понял, что все люди "внутри" одинаковы, независимо от того в какой стране они живут.

<p>The Chileans taught me to see myself in other people, and that was the answer to my search.</p>	<p>Чилийцы научили меня видеть себя в окружающих меня людях - и это был ответ на мои вопросы.</p>
<p>For this I am eternally grateful to Chile and her people.</p>	<p>Я всегда буду благодарен Чили и ее народу за это.</p>
<p>Shortly thereafter, I returned to Oklahoma State University, was welcomed as a foreign student advisor in the International Office, and completed my doctorate in international higher education.</p>	<p>Потом, я вернулся в Оклахому, в свой университет и стал заведующим отделом по работе с иностранными студентами и довел до конца свою диссертацию в области международного высшего образования.</p>
<p>Thereafter, for the last 21 years, I've been in New York. I founded and am the President of a company working in the field of international education, and also teach at New York University.</p>	<p>Вот уже двадцать один год я живу и работаю в Нью-Йорке. Я основал и являюсь президентом компании, которая занимается вопросами международного образования. Помимо этого я преподаю в Нью-Йоркском Университете.</p>
<p>It has always been my dream to participate in a positive way in the relationship between our two countries.</p>	<p>У меня всегда была мечта - укреплять отношения между нашими странами</p>
<p>After completing a book on Russian education and subsequently working for many years with the Russian Ministry of Education to assist educators in the United States to understand Russian education, and vice-versa, it was a wonderful honor and opportunity to assist in establishing a joint Russian/U.S. conference on the mutual understanding of our educational systems.</p>	<p>После завершения работы над книгой по российской образовательной системе и многих лет сотрудничества с Министерством образования России и образовательными организациями в США, мне выпала большая честь стоять у истоков и принять участие в совместной Российско-Американской конференции, и тем самым способствовать большему взаимопониманию между Россией и США в области образования.</p>
<p>I know of no better way to work for peace and the well-being of our children.</p>	<p>Что может быть лучше, чем созидательная работа на благо мира и благополучия наших детей.</p>
<p>We have been very fortunate to get to work with and know Dr. Yuri Akimov in the Ministry of Education.</p>	<p>Мне посчастливилось лично познакомиться и сотрудничать с господином Юрием Акимовым из</p>

	Министерства образования.
Russia must truly be proud of the dedicated, knowledgeable, and generous person it has appointed to guide the country in understanding international education, and in presenting Russian education abroad.	Россия может по праву гордиться этим преданным, знающим и благородным человеком, который является достойным представителем Российской высшей школы и многое сделал в области международного образования.
Japanese society recognizes outstanding citizens who have achieved wisdom and accomplished great deeds.	В Японии, граждане, которые внесли большой вклад в развитие общества, пользуются особой любовью и уважением.
These people are called "National Treasures."	Этих людей называют "национальными сокровищами".
I am sure Russia will someday recognize Yuri as one of her "National Treasures."	Я уверен, что когда-нибудь Россия признает Юрия одним из своих "национальных сокровищ".
Thank you Edward. Without you none of what has happened would be possible.	Спасибо и моему помощнику, Эдуарду Головачу. Без него, эта конференция не состоялась бы.
And thank you, Dr. Bill Paver, for inviting us to participate in the U.S. applied comparative education community and all that this has meant and led to.	Спасибо доктору Биллу Пейверу, который открыл для меня дорогу в прикладное сравнительное образование в США и при этом оказывал и оказывает мне всемерную поддержку.
In my heart, this award also belongs equally to Yuri, Edward, and Bill, which will lead me to cherish it's meaning even more.	Я разделяю эту награду с Юрием, Эдуардом, и Биллом, что делает ее ещё более дорогой для меня.
Thank you Father Robert Dodson for suggesting I study Russian in the first place, Dr. Robert Baker for sharing your inspiration and your love of the Russian language, and my partner, Steve Berkowitz, for the support of our company.	Спасибо Роберту Додсону, моему наставнику и другу, за то, что он посоветовал мне изучать русский язык, Спасибо и Роберту Бейкеру, за то, что он вдохновил меня и привил мне любовь к русскому языку. Спасибо моему партнеру, Стиву Берковицу, за его поддержку и понимание.
Of course, my heartfelt gratitude goes to the Committee and to you Mr. Chairman.	И конечно же, от всего сердца благодарю это Высокое Собрание и лично Вас

	господин Председатель.
I can only say that I will do my best to represent what this award stands for in making the world a better place through education. We are one.	Могу только добавить, что я сделаю все возможное, чтобы через образование сделать мир еще лучше. Мы - это одно целое.
George Fletcher Moscow, September 2000	Джордж Флетчер Москва, сентябрь 2000